

A1  
A2



# BOM DIA !

Portugais du Portugal et du Brésil

Méthode pour débutants



Catherine Leterrier



## 1 Présentation du monde lusophone

Langue de communication, le portugais est la langue maternelle et/ou officielle de près de 280 millions de personnes, ce qui le place parmi les dix langues les plus parlées au monde. La langue portugaise est présente sur quatre continents, avec **sept pays** dits **lusophones** :

- Le **Portugal**, en Europe ;
- Le **Brésil**, en Amérique du Sud ;
- L'**Angola**, le **Cap-Vert**, la **Guinée-Bissau**, le **Mozambique** et **São Tomé et Príncipe**, cinq pays d'Afrique dont le portugais est langue officielle, tout en coexistant avec de nombreuses langues vernaculaires.

Enfin, la langue portugaise est toujours vivante au **Timor oriental** (Asie du Sud-Est), à **Goa** (Inde) et à **Macao** (Chine).

En outre, d'importantes communautés lusophones vivent un peu partout dans le monde : Afrique du Sud, Allemagne, Angleterre, Australie, Belgique, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Luxembourg, Suisse, Venezuela...

La langue portugaise, avec une telle diversité d'implantation géographique, d'histoires et de cultures, ne pouvait que connaître une évolution qui allait finir par distinguer la **variante brésilienne** de la **variante européenne du Portugal et de l'Afrique**.

Comme on le remarquera tout au long du présent manuel, la distinction entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil est plus importante que celle qui existe entre l'anglais britannique et l'anglais américain, de sorte qu'il est indispensable de connaître ces deux variantes pour communiquer avec l'ensemble des lusophones.

Ainsi, en s'attachant à indiquer systématiquement ces variations lorsqu'elles existent, la présente méthode d'apprentissage s'adresse aux francophones qui n'ont jamais été en contact avec la langue portugaise et qui souhaitent progresser et acquérir des **bases** complètes en portugais – c'est-à-dire à **la fois dans la variante brésilienne et dans la variante européenne**.

Bien avant de coloniser les six autres pays lusophones, le Portugal avait été une province romaine nommée Lusitanie, lors de l'occupation de la Péninsule ibérique par l'Empire romain de -218 à -19. C'est ainsi que le portugais a été fortement influencé par le **latin**.

Classé parmi les langues dites romanes (avec l'espagnol, le français, l'italien et le roumain), le portugais s'enrichira de mots latins avec l'apparition des premiers textes écrits au XIII<sup>e</sup> siècle, puis de mots savants dérivés du latin au cours de la Renaissance.

latin	portugais	français
octo	<i>oito</i>	huit
noctem	<i>noite</i>	nuit
lactem	<i>leite</i>	lait

La langue portugaise compte également un grand nombre de mots **arabes**, liés à l'occupation du Portugal par les Maures (de 711 à 1249), comme :

arabe	portugais	français
zeitun	<i>azeitona</i>	olive
alfunduk	<i>alfândega</i>	douane

Au XIII<sup>e</sup> siècle, le Portugal acquit son indépendance et ses frontières actuelles. L'expansion de la langue portugaise dans le monde remonte aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, avec les « Grandes Découvertes », dont voici les principales étapes :

- 1415 : conquête de Ceuta (Maroc).
- **1418** : arrivée à **Madère** (*a madeira* = le bois).
- **1427** : arrivée aux **Açores** (*os açores* = les faucons).
- 1441 : Gil Eanes est le premier à dépasser le Cap Bojador au sud du Maroc.
- **1460** : arrivée aux îles du **Cap-Vert**.
- **1483** : Diogo Cão arrive sur l'embouchure du Congo et pénètre en **Angola**.
- 1487 : Bartolomeu Dias dépasse le Cap de Bonne Espérance.
- 1498 : Vasco da Gama arrive aux Indes (Calicut).
- **1500** : Pedro Alvares Cabral découvre officiellement le **Brésil**, nom tiré de l'arbre à bois rouge que les navigateurs portugais y trouvèrent (*pau brasil* = bois couleur de braise).
- 1510 : conquête de **Goa** en Inde \_ d'où les Portugais ne partiront qu'en 1961.
- 1516 : conquête de l'île de **Timor** (divisée par un traité signé avec les Hollandais en 1860, la moitié est de l'île passa au Portugal).
- 1542 : arrivée au sud du Japon, d'où les Portugais seront expulsés en 1649.
- 1553 : accord commercial avec les Chinois, qui donnent aux Portugais le droit de s'installer à **Macao** – rétrocedé à la Chine en 1999.

## 2 Le nouvel alphabet

L'alphabet portugais compte désormais 26 lettres, depuis la réintroduction officielle du « **k** », du « **w** » et du « **y** » au Brésil.

Familiarisez-vous avec chacune de ces lettres en découvrant leur usage dans le tableau aux pages suivantes et entraînez-vous à les prononcer d'après les indications phonétiques indiquées à la deuxième colonne.

### Note

⋮ La nasalisation, très importante en portugais, est indiquée [gn].

Vous pouvez également vous entraîner à prononcer les mots donnés en exemple à la troisième colonne : la **syllabe soulignée** est celle sur laquelle vous ferez porter l'accentuation **tonique**.

Les règles relatives à la prononciation de l'accent tonique sont énoncées à la suite du tableau ci-dessous, pour vous permettre d'avoir une vision complète de la musicalité de la langue portugaise.

lettre	[en P]	Prononciation et nouvelle graphie
A	a	-son ouvert, semblable au <b>a</b> français de « patte », lorsqu'il se trouve dans une syllabe tonique : <i>falo</i> , <i>fácil</i> = je parle, facile -son rappelant le <b>a</b> français de « pâte' : <i>falamos</i> , <i>semana</i> = nous parlons, semaine --on retrouve les deux sons, d'abord ouvert, puis fermé, dans une série de mots : <i>sala</i> , <i>fala</i> , <i>nada</i> , <i>mala</i> = salle, il/elle parle, rien, valise
B	bé	se prononce comme en français
C	çé	-devant <b>a</b> , <b>o</b> , <b>u</b> , le « <b>c</b> » se prononce [K] comme en français : <i>casa</i> = maison, <i>compra</i> = achat -devant <b>e</b> , <b>i</b> , le « <b>c</b> » se prononce [S] : <i>cidade</i> = ville -la cédille <b>ç</b> [ss] s'emploie devant <b>a</b> , <b>o</b> , <b>u</b> pour marquer une exception à la règle : <i>açúcar</i> = sucre - <b>ch</b> comme en français : <i>charuto</i> = cigare <b>-nouvel accord</b> : --le « <b>c</b> » muet est supprimé : <i>ação</i> = action, <i>ato</i> = acte, ce qui était déjà le cas en BR --l'orthographe des mots comme <i>convicção</i> = conviction n'a pas été modifiée car le <b>c</b> est prononcé [K] tant au Portugal qu'au Brésil --certaines doubles graphies sont autorisées, comme <i>facto</i> PT / <i>fato</i> BR = fait N
D	dé	se prononce comme en français, sauf quand il est suivi d'un « <b>e</b> » <b>en fin de mot</b> : <i>cidade</i> = ville où il est prononcé [dji]
E	è	cette voyelle a 4 sons différents possibles : -plus ouvert que dans « mère' : <i>pé</i> = pied -plus fermé que dans « été' : <i>cedo</i> = tôt -au Portugal, plus fermé (son muet) : <i>grande</i> = grand qu'au Brésil, où le <b>e</b> final sans accent se prononce i long. -le son d'un i bref, soit : --isolé : <i>e</i> = et, se prononce i --au début d'un mot : * <i>emenda</i> = correction PT / amendement BR (qui se dit <i>alteração</i> PT) --à l'intérieur d'un mot devant <b>a</b> ou <b>o</b> : <i>teatro</i> = théâtre
F	è-fi	pour les mots avec <b>ph</b> en français : <i>telefone</i> = téléphone, <i>farmácia</i> = pharmacie
G	jé	se prononce <b>gu</b> comme dans « gué' : * <i>garagem</i> = garage
H	a-gà	muet : <i>homem</i> = homme <b>-nouvel accord</b> : le « <b>h</b> » est supprimé en début de mot, comme dans la graphie brésilienne : <i>erva</i> = herbe (médicinale), <i>úmido</i> = humide
I	i	voyelle tonique longue prononcée comme en français : <i>vida</i> = vie. non tonique dans les diphtongues <b>ai</b> , <b>ei</b> , <b>oi</b> , <b>ui</b> , comme le l mouillé du français « maille' : <i>pai</i> = père
J	jó-ta	non aspiré, comme en français : <i>jardim</i> = jardin

K	<i>ka-pa</i>	-les mots avec un <b>k</b> en français s'écrivent avec <b>c</b> ou <b>qu</b> en portugais : <i>quilómetro</i> PT / <i>quilômetro</i> BR = kilomètre, <i>quilo</i> = kilo -le <b>k</b> s'utilise en portugais dans les abréviations : Kg ( <i>quilograma</i> ), Km ( <i>quilô.ômetros</i> ), ou dans les doctrines dérivées d'un nom : <i>kantismo</i> = kantisme
L	<i>è-li</i>	se prononce comme en français, sauf : -devant une consonne, la langue recule en PT : <i>faltar</i> = manquer - <b>lh</b> = comme le l mouillé en français : <i>velho</i> = vieux [ <i>vè-lyou</i> ] -à la fin d'un mot [ou] : <i>lençol</i> = drap
M	<i>é-mé</i>	nasalise la voyelle qui le précède : -devant <b>p</b> ou <b>b</b> : <i>limpo</i> = propre [li-gne-pou] -dans les terminaisons de verbes en AM, EM, ÊM, EEM, ðe.m : <i>falam</i> = parlent, <i>vem</i> = vient, <i>vêm</i> = viennent, <i>veem</i> = voient, <i>põe</i> = met, <i>põem</i> = mettent
N	<i>é-né</i>	nasalise la voyelle interne qui le précède : <i>Inglaterra</i> = Angleterre. Même nasalisation avec <b>nh</b> qui se prononce [gn] : <i>banho</i> = bain
O	<i>ó [o ouvert]</i>	cette voyelle peut avoir 3 sons différents : -en finale atone, comme le français <b>ou</b> : <i>Paulo</i> [ <i>Pa-ou-lou</i> ] = Paul -avec l'accent tonique, un son plus ouvert que dans le français « note' : <i>avó</i> = grand-mère -avec l'accent circonflexe, un son plus fermé que dans le français « côte' : <i>avô</i> = grand-père ▲ notez la différence de prononciation pour distinguer chacun des grands-parents (= <i>avôs</i> – car le masculin prime)
P	<i>pé</i>	- <b>nouvel accord</b> : le <b>p</b> en consonne muette (non prononcée) est <b>supprimé</b> , comme avant dans la graphie brésilienne : <i>exceçãõ</i> = exception, mais ils se prononcent différemment : [PT ich-çè-ssan-ou / BR é-çé-ssan-ou] --l'orthographe des mots comme : <i>egípcio</i> = égyptien n'est pas modifiée car ces consonnes sont prononcées tant au Portugal qu'au Brésil --certaines doubles graphies sont autorisées, comme : <i>receçãõ</i> PT [ré-çè-ssan-ou] / <i>recepçãõ</i> BR [ré-çép-ssan-ou] = réception
Q	<i>qué</i>	se prononce comme en français
R	<i>è-rré</i>	-en milieu de mot, plus atténué qu'en français = [± l] : <i>caro</i> = cher [« ka-r/lou' ] -ne se prononce comme le <b>r</b> français [rr] que : --en début de mot : <i>roda</i> = roue --s'il est doublé : * <i>carro</i> = voiture [« ka-rrou' ]

S	è-ssé	se prononce comme en français, sauf -ch en finale : <i>inglês</i> = anglais [« ine-glé-ch' »] + à l'intérieur d'un mot, en fin de syllabe : <i>estar</i> = être [ich-tar PT/Rio] -z à l'intérieur d'un mot, en début de syllabe : <i>coisa</i> = chose [ko-i-za]
T	té	se prononce comme en français
U	ou	un seul son, qui correspond au <b>ou</b> français : <i>saudade</i> = nostalgie [sa-ou-da-dji]
V	vé	se prononce comme en français
W	da-biou	se prononce <b>v</b> : <i>wagneriana</i> = de Wagner
X	chiz	-ch au commencement d'un mot : <i>xarope</i> = sirop + avant ou après une consonne (préfixe <b>ex</b> suivi d'une consonne) : <i>expresso</i> = expresso -z avec le préfixe <b>ex</b> suivi d'une voyelle : <i>exame</i> = examen [i-za-mé] -ss : <i>próximo</i> = proche [pro-ssi-mou] -ks, à la fin d'un mot : <i>Félix</i> ou dans quelques mots : <i>táxi</i> = taxi [ta-ksi]
Y	ipsi-longn	se prononce comme en français
Z	zé	cette consonne peut avoir deux sons différents : -z français en début ou milieu de mot : * <i>zebra</i> = zèbre, <i>fazemos</i> = nous faisons -ch, en fin de mot : <i>faz</i> = fait V, <i>nariz</i> = nez

**Note**

Les seules consonnes qui se doublent sont **c**, **r** et **s**

### 3 La prononciation

L'orthographe portugais correspond assez largement à la prononciation, sachant que toutes les lettres se prononcent, ce qui n'est pas le cas en français. À l'oral, on tiendra compte de la place de l'accent tonique (selon la règle générale indiquée plus bas) : si l'accent tonique porte sur une voyelle, il indique où se trouve la syllabe tonique du mot. Cet accent oral est très marqué en portugais, ce qui explique la musicalité de cette langue.

Ainsi, comme dans un mot à plusieurs syllabes, il y a toujours une de ces syllabes qui est prononcée avec plus d'intensité, ce sont les syllabes toniques et les syllabes atones (qui sont prononcées de façon plus atténuée, particulièrement en finale), ainsi que les voyelles ouvertes, fermées ou nasales, qui sont les clés de la prononciation.

Retenez qu'en portugais, les mots se classent en fonction de la syllabe qui porte l'accent tonique à l'oral, en remontant à partir de la syllabe finale : il y a ainsi les mots dont l'**accentuation orale** est marquée sur la **dernière syllabe** ; sur l'**avant-dernière syllabe** ; et enfin, sur l'**avant-avant-dernière syllabe**.

## 4 Accent tonique et accent graphique

Pour prononcer correctement un mot en portugais, il faut en reconnaître la syllabe qui porte l'**accent tonique** : même si, contrairement au français, il se situe **le plus souvent sur l'avant-dernière syllabe**, il pourra se trouver ailleurs dans un mot, selon le nombre de syllabes contenues dans ce mot ou selon la spécificité de certaines terminaisons pour certaines de ces syllabes.

Par exemple, dans *vigia* = vigile, la syllabe *gi* est la syllabe tonique du mot et se détache du *a* [*vi-gi-a*]. On a ici un **hiatus**, puisque la première voyelle, *i*, ne porte pas d'accent écrit – ce qui indique que l'**accentuation tonique se fera par défaut sur l'avant-dernière syllabe**, cas de figure le plus courant en portugais, comme nous venons de le voir.

En revanche, ce n'est pas le cas du mot *pátria* = patrie où, comme on a une **diphthongue ia** (le *i* ne se détache pas du *a*), il faut avoir recours à l'accent écrit sur le premier *a* de la syllabe *pá* pour indiquer que la syllabe tonique est la première du mot – ce qui constitue donc une **exception**.

Avant de poursuivre, il faut bien noter la distinction entre :

- une **diphthongue**, qui est une suite de 2 voyelles prononcées comme 1 seule syllabe : *país* [paillich] = parents. La diphthongue est très courante en portugais. Il en existe trois types, dont le classement ci-dessous aide à bien prononcer les mots qui en contiennent – surtout les diphthongues nasales, qui sont une particularité de la langue portugaise.

DIPHTEONGUES		
décroissantes	ascendantes	nasales
- ai [a-i] : <i>pai</i> (père) au [a-ou] : <i>cacau</i> (cacao)		- ãe [in-i] : <i>mãe</i> (mère) ão [han-ou] : <i>mão</i> (main) am [an-ou] : <i>varam</i> (balaient) - em [é-gne] : <i>bem</i> (bien)
- éi [ê-i] : <i>coronéis</i> (colonels) ei [é-i] : <i>lei</i> (loi), <i>rei</i> (roi) éu [ê-ou] : <i>céu</i> (ciel) eu [é-ou] : <i>eu</i> (je) - iu [i-ou] : <i>viu</i> (il a vu)	- ia [i-a] : <i>pátria</i> (patrie) ie [i-é] : <i>cárie</i> (carie) io [i-o] : <i>médio</i> (moyen)	
- ói [ho-i] : <i>herói</i> (héros) oi [o-i] : <i>boi</i> (bœuf) ou [o-ou] : <i>vou</i> (je vais)	- oe [ou-é] : <i>coelho</i> (lapin) [BR = hiatus : <i>cou-é-lho</i> ] - ua [ou-a] : <i>água</i> (eau)	- õe [hon-i] : <i>põe</i> (il met)
- ui [ou-i] : <i>fui</i> (j'ai été)	üe [ou-è] : <i>eqüestre</i> (équestre) üi/ [ou-i] : <i>lingüiça</i> (saucisse)	- üê [ou-égne] : <i>seqüência</i> (séquence) ui [ou-gni] : <i>muito</i> (très)

### ⚠ ATTENTION

À ne pas confondre avec :

- un **hiatus**, où cette suite de 2 voyelles sera prononcée comme 2 syllabes distinctes : *país* [pa-ich] = pays, d'où l'importance de l'accent sur le *i* pour marquer l'exception (ici, la tonique sur la dernière syllabe).

Ainsi, l'**accent écrit** indique une **exception** à la règle a priori générale de l'accentuation tonique sur l'avant-dernière syllabe : en ce sens, dans la mesure où il **marque l'accentuation tonique** sur la syllabe accentuée graphiquement, l'accent écrit aide à prononcer correctement un mot.

→ A *fábrica fabrica* = l'usine fabrique

On peut déduire de ce qui précède que la **majorité** des mots en portugais ne prennent **pas d'accent écrit**.

→ *Construir* = construire

→ *Casa* = maison

→ *Maria* = Marie

Pourquoi alors, au premier exemple ci-dessus, n'y a-t-il pas d'accent écrit sur le *i* de *construir* alors que, selon la règle de l'avant-dernière syllabe, ce verbe aurait dû se prononcer *construir*? Si cette règle n'est générale que « a priori », comment savoir quand mettre un accent sur une syllabe tonique?

Puisque les **exceptions** que laisse entendre « a priori » ne concernent que les **cas précis où la syllabe tonique porte un accent graphique**, il faut maintenant se pencher sur la règle générale.

En découvrant la règle relative aux accents à la page suivante, entraînez-vous à répéter oralement les retranscriptions phonétiques indiquées entre crochets, à la droite des mots listés

→ **REMARQUE**

- Le **o** est indiqué [o], prononcé comme le « o » fermé de héroïsme, pour le distinguer du **ó** indiqué [oh], prononcé comme le « o » ouvert de motte.



# RÈGLE GÉNÉRALE : PAS D'ACCENT ÉCRIT

## 1. SUR LES MOTS ACCENTUÉS ORALEMENT À L'AVANT-DERNIÈRE SYLLABE

terminés par :			[prononciation]
au, ai, ei, eu, iu, oi (suivis ou non de s)	<i>pais</i>	parents	[pa-i-z]
diphtongue ei, eu, oi	<i>ideia</i>	idée	[i-dè-ia]
a, e, o (+ s ou pas)	<i>liberdade</i>	liberté	[li-bèr-da-dji]
-y compris les hiatus : <i>toalha</i> – serviette [to-a-lia]			
em (ens pluriel) et am	<i>imagens</i>	images	[i-ma-jégn-z]
-y compris les hiatus : <i>viagem</i> – voyage [vi-a-jégn]			
i et u toniques si hiatus précédé de diphtongue	<i>feiura</i>	laideur	[féi-ou-ra]
i tonique lorsque :			
-forme hiatus avec voyelle précédente + nh	<i>bainha</i>	ourlet	[ba-i-gna]
-forme syllabe avec consonne suiv (sauf s)	<i>ainda</i>	encore	[a-igne-da]
-précédé de i	<i>xiita</i>	chiite	[chi-i-ta]
SAUF lorsque ce i tonique :			
-suit voyelle en hiatus + précède consonne	<i>juízes</i>	juges	[jou-i-zess]
-suit voyelle et est 1 <sup>er</sup> élément de iu/ia	<i>saía</i>	il/elle sortait	[ça-ii-a]
▲ Cette forme conjuguée à la 3 <sup>e</sup> personne du singulier du verbe <i>sair</i> = sortir à l'imparfait prend l'accent pour la différencier de <i>saia</i> = jupe, dont les voyelles forment un hiatus [sa-ia] accentué à l'avant-dernière syllabe.			

### SAUF pour les mots terminés par les diphtongues suivantes + s ou non :

ã	<i>ímã</i>	aimant	[i-man]
ão	<i>órgão</i>	organe	[oh-rguan-ou]
ea	<i>*área</i>	secteur	[a-réa]
eis	<i>fáceis</i>	faciles	[fà-çéhiss]
en	<i>hífen</i>	tiret	[ha-ifénne]
eo	<i>gêmeo</i>	jumeau	[jé-miou]
i	<i>júri</i>	jury	[jou-ri]
ia	<i>polícia</i>	police	[po-liíssia]
ie	<i>série</i>	série	[sê-rié]
io	<i>pátio</i>	patio	[pa-tchiou]
is	<i>práxis</i>	pratique, N	[pra-ksiss]
oa	<i>mágoa</i>	amertume	[ma-goua]
ons	<i>íons</i>	ions	[i-onss]
l	<i>ágil</i>	agile	[a-jiou]
ps	<i>bíceps</i>	biceps	[bi-ssèps]
r	<i>repórter</i>	reporter	[ré-por-tèR]
ua	<i>língua</i>	langue	[lign-goua]
um	<i>álbum</i>	album	[aou-boum]
uns	<i>álbuns</i>	albums	[aou-bounss]
us	<i>bónus</i>	bonus	[boh-nouss]
x	<i>ônix</i>	onyx	[oh-nyks]